



**RAPPORT DE LA PRESIDENCE DE L'ASSOCIATION FRANCAISE DE BIENFAISANCE
DU 1^{ER} OCTOBRE 2022 AU 30 SEPTEMBRE 2023**

Chers compatriotes,

Je tiens à vous remercier pour votre présence à cette assemblée ordinaire 2023.

L'Association Française de Bienfaisance est très heureuse de vous présenter le travail de cette dernière année, du 1er octobre 2022 au 30 septembre 2023, tel que le dictent nos statuts. Je tiens à préciser que nous avons travaillé toute l'année par WhatsApp, que tous les accords ont été pris grâce au vote du système d'enquête de WhatsApp, et que nous avons eu des réunions mensuelles virtuelles pendant presque toute l'année.

Notes importantes :

- 1- Cette année, l'Ambassadeur Phillippe Vinogradoff et son épouse Tamar ont terminé leur mandat au Costa Rica. Tous deux ont beaucoup soutenu l'association pendant ces quatre années, malgré la pandémie. C'est pourquoi, dans mon rapport, je tiens à les remercier personnellement et au nom de l'association, de nous avoir accordé notre place, une grande confiance, et de nous avoir fait sentir partie intégrante du travail de l'ambassade au nom de nos compatriotes français au Costa Rica.
- 2- Je tiens également à remercier la CCI, et son gérant Cyril Bagues, de nous avoir toujours soutenus dans tous les besoins, de nous avoir offert le stand à l'événement du BEAUJOLAIS pour tenter de nous faire connaître auprès de la communauté française.
- 3- Je tiens également à remercier pour le soutien culturel de Mme Ginette Barrantes, qui nous met à disposition ses connaissances pour organiser des événements de collecte de fonds.
- 4- J'en profite pour souhaiter la bienvenue à notre nouvelle ambassadrice au Costa Rica, Mme Alexandra Bellayer-Roille, qui, peu de temps après son arrivée, nous a déjà apporté beaucoup de soutien.

Au niveau interne :

- 1- Comme vous le savez bien, nous avons dû tenir une assemblée extraordinaire en février 2023, en raison de la démission de notre trésorier en décembre 2022. Cette démission nous a apporté pas mal de désagréments puisque l'association, au niveau de la trésorerie, ne pouvait signer des chèques qu'avec la signature du trésorier conjointe à celle de la présidente ou du vice-président. Le nouveau trésorier a dû être inscrit au registre public puis les signatures ont dû être modifiées à la banque BNCR. Ainsi, de nombreuses aides

Asociación Francesa de Beneficencia

Cédula jurídica: 3-002-174041

francaisedebienfaisance@gmail.com

- ont dû être avancées avec l'argent d'un des membres du bureau, jusqu'à ce qu'elles puissent être remboursées par chèque.
- 2- Lors de l'enregistrement de la nouvelle signature du trésorier, nous avons également changer le système des signatures, en modifiant pour signer les chèques « deux des trois membres autorisés »: président, vice-président, trésorier. Ceci afin de nous protéger en cas d'absence de l'un des trois membres.
 - 3- La banque a pu enfin, nous autoriser les virements électroniques, avec le même système conjointement de deux signatures sur trois, ce qui nous facilitera énormément pour réaliser les aides financières.
 - 4- Enfin, ce mois-ci, nous avons pu fournir un numéro de téléphone portable qui permettra aux personnes de faire un don ou de participer plus facilement, en payant par le système SINPE MOVIL. Ce système a été créé uniquement pour recevoir de l'argent, non pas pour le transférer.

Au niveau comptable :

- 1- En examinant les statuts de l'association auprès du ministère des Finances, nous avons réalisé que l'association n'était pas à jour avec les déclarations de revenus. Nous avons décidé de changer de comptable puisque nous n'étions pas satisfaits du travail de la précédente. Le nouveau comptable qui nous a mis à jour avec le ministère des finances, et qui s'occupe des présentations chaque quatre mois de la comptabilité de l'association, est M. Luis Carlos Araya.
- 2- Nous avons mis à jour et amélioré le format dans lequel chaque mouvement d'argent est enregistré.
- 3- La comptable précédente nous a confirmé que l'association est exonérée de TVA.

Cas du tombeau français au cimetière national :

- 1- Nous avons fait réparer le tombeau qui se décollait sur les côtés ; on suppose que comme la dalle est noire, la chaleur agit sur la colle.
- 2- Nous avons chargé l'avocat d'enquêter et résoudre le problème qui concerne la possession du tombeau français. Il se trouve que la SOCIETE FRANCAISE DE BIENFAISANCE, née en 1895, a fait ses 100 ans en 1995. Elle était propriétaire du tombeau français pour lequel un montant de concession avait été payé. En 1995, le bureau actif, pour renouveler l'association, a créé la nouvelle société et changé son nom à l'espagnol, ASOCIACION FRANCESA DE BENEFICENCIA. Malheureusement, lors de ce changement, le tombeau n'a pas été automatiquement transféré à la nouvelle association. D'où le problème de la possession. Nous devons prouver que nous sommes les mêmes anciens propriétaires. L'avocat ne nous a donné aucun résultat malgré des honoraires élevés, le problème reste le même.

Asociación Francesa de Beneficencia

Cédula jurídica: 3-002-174041

[*francaisedebienfaisance@gmail.com*](mailto:francaisedebienfaisance@gmail.com)



Solidarité entre Français

Céd. 3-002-174041

- 3- Malgré les inconvénients liés à la possession, l'entretien et les réparations nécessaires du tombeau continuent d'être payés.
- 4- En raison du cas de M. Pietzermuk que nous voulions transférer dans la tombe française, cela a été impossible car nous n'avons pas pu trouver un membre de la famille pour signer l'exhumation du corps au cimetière de Rio Azul. Il a donc été décidé de payer encore 5 ans d'entretien du corps dans le cimetière cité, dans l'espoir de retrouver un proche.

Paniers de Noël 2022 :

- 1- Le nombre de personnes pour les paniers de Noël annuels a été déterminé pour un total de 12 personnes ayant un niveau économique très faible, la majorité du troisième âge. Nous avons essayé de composer un joli panier (qui comprenait : panier, poêle, oreiller, torchons, décoration du Père Noël, chocolats, biscuits, huile d'olive, olives, vin rouge, confitures, café, pandoro, pâté).
- 2- Les différents membres du bureau les ont distribués.
- 3- Coût total des paniers **543 185,22 colons**

Aide aux personnes dans le besoin :

- 1- Une jeune femme avec une fille de 4 ans qui vit à Guanacaste reçoit pour la première fois une aide d'un montant de 140 000 colons correspondant à deux mois de loyer et de fournitures scolaires d'un montant de 18 000 colons. Cette dame n'a aucune ressource financière et doit être légalisée dans le pays. Une deuxième aide est fournie avec le montant d'un mois de loyer de 80 000 colons et l'achat d'un téléphone portable pour 39 900 colons pour pouvoir communiquer par WhatsApp avec sa mère en France, et quelques vêtements d'occasion pour elle. Aide totale à la personne : **277.900 colons**.
- 2- Personne avec une femme très malade d'un cancer qui habite à Limón et le seul moyen possible de se rendre en ville pour se faire soigner est l'avion. L'aide est fournie à hauteur de 330 000 colons. Ensuite, nous avons participé à nouveau à sa campagne de collecte de fonds avec un montant de 200 000 colons. Aide totale pour cette personne **530 000 colons**.
- 3- Aide aux classes vertes du Lycée Franco Costaricien. Les classes vertes ne sont pas prises en compte dans les bourses accordées par la France, ce qui rend la tâche difficile aux personnes aux faibles revenus, qui reçoivent des bourses d'études de la France. Nous avons donné une aide de **365,38 dollars**
- 4- Deuxième aide aux classes vertes d'un montant de 280 000 colons, cependant les classes ont été annulées et le lycée nous a remboursé l'argent directement sur le compte de la Bienfaisance.
- 5- Paiement d'un billet d'avion pour la France pour un homme mal voyant, vivant au Guanacaste, qui avait besoin de soins médicaux urgents et n'était plus régularisé au Costa Rica. Personne âgée dans de très mauvaises conditions. Un montant de 1031,19 dollars a été versé à l'agence pour le tiquet d'avion, ainsi qu'un transfert avec accompagnement jusqu'à l'aéroport, pour un montant de 98,50 dollars. Aide totale pour cette personne **1 129,69 dollars**

Asociación Francesa de Beneficencia

Cédula jurídica: 3-002-174041

francaisedebienfaisance@gmail.com



Solidarité entre Français

Céd. 3-002-174041

- 6- Aide pour consultation médicale à un couple souffrant de douleurs physiques pour un montant de **131 041 colons**.
- 7- Conseils pour les bourses dans les universités françaises.
- 8- Aide médicale pour problèmes ophtalmologiques. Visite médicale 67 112,99 colons, lunettes et gouttes pour 54 052 colons. Aide totale pour cette personne **121 164,99 colons**.
- 9- Aide psychologique pour une fillette de 4 ans et sa mère aux revenus modestes. Il a été décidé de payer 2 séances pour la mère et 4 pour la fille. Actuellement, 2 pour la mère et 3 pour la fille ont été déjà payés, laissant une séance pour la fille en novembre. 35 000 colons ont été versés pour chaque séance de la mère. Pour la fille, la première séance a coûté 60 000 colons et les 2 séances suivantes 50 000 colons chacune. Aide totale pour la mère et la fille **230 000 colons**.
- 10- Aide à payer les cours de natation obligatoires dans un lycée franco-costaricien. Pour compléter le paiement l'aide s'élève à **90 175 colons**.

TOTAL FRAIS DES PANIERS ET DES AIDES EN COLONES : **1 923 466,21** (variation moyenne de 550 dans l'année = 3 497 dollars)

AIDE TOTALE EN DOLLARS : **1 495,07**

Don d'OLES de France :

Les formulaires ont été remplis pour demander une collaboration de la France à travers du système OLES. La France nous a autorisé un don de 6 000 euros, soit un montant de 6 531,68 dollars directement versé sur le compte de l'Association.

Préparatifs pour l'événement de collecte de fonds 2023.

Dans le cadre des conditions requises pour demander l'aide de l'OLES, l'association doit organiser au moins une activité de collecte de fonds par an. Pour cette année 2023, se prépare un dîner avec spectacle de tango, racontant l'exil à Paris de deux chanteuses argentines, au restaurant DOMA, dans le quartier d'Escalante, pour le 26 octobre.

Je vous remercie encore pour votre présence et votre temps, et je reste ouvert à toutes questions.

Merci beaucoup

Fanny STERNER
Presidente de l'AFBCR

Asociación Francesa de Beneficencia

Cédula jurídica: 3-002-174041

francaisedebienfaisance@gmail.com



RESUMEN DE LA PRESIDENCIA DE LA ASOCIACIÓN FRANCESA DE BENEFICENCIA

DEL 1^{ER} OCTUBRE 2022 AL 30 SETIEMBRE 2023

Estimados compatriotas,

Quiero agradecer por su presencia en esta asamblea ordinaria 2023.

La Asociación Francesa de Beneficencia tiene en gran agrado de presentarles el trabajo de este último año, desde el 1er de octubre 2022, hasta el 30 de setiembre 2023, como lo dictan nuestros estatutos. Quiero precisar que se trabajó todo el año por medio de WhatsApp, que todos los acuerdos se tomaron por votaciones con sistema de encuesta por WhatsApp, y tuvimos las reuniones mensuales virtuales durante casi todo el año.

Notas importantes:

- 1- Este año el señor embajador **Phillipe Vinogradoff con su esposa Tamar**, terminó su mandato en Costa Rica. Ellos dos fueron un muy gran apoyo a la asociación durante los cuatro años, a pesar de la pandemia. Por lo que quiero en ese escrito agradecer personalmente y al nombre de la asociación, por habernos dado nuestro lugar, una gran confianza, y haciéndonos sentir parte del trabajo de la embajada en pro de nuestros compatriotas franceses en Costa Rica.
- 2- Quiero dar también su mérito a la **CCI, y su gerente Cyril Bagues**, por habernos siempre apoyado en cualquier necesidad, habernos regalado el stand en el evento del BEAUJOLAIS para tratar de hacernos conocer por la comunidad francesa.
- 3- También quiero agradecer el apoyo cultural de la señora **Ginette Barrantes**, quien nos aporta su conocimiento para organizar eventos de recaudación de fondos.
- 4- Aprovecho para dar la bienvenida a nuestra nueva embajadora en Costa Rica, señora **Alexandra Bellayer-Roille**, quien, en poco tiempo de su llegada, ya nos ha ofrecido mucho apoyo.

Al nivel interno:

- 1- Como bien lo han sabido, tuvimos que celebrar una asamblea extraordinaria en febrero 2023, debido a la renuncia de nuestro tesorero en diciembre 2022. Esta renuncia nos trajo bastante inconvenientes ya que la asociación, a nivel tesorería, podía únicamente firmar cheques con firmas mancomunadas donde siempre tenía que aparecer la firma del tesorero. Había que registrar el nuevo tesorero en el registro público y luego cambiar las firmas en el banco BNCR. Por lo que muchas ayudas se tuvieron que adelantar por dinero de algún miembro de la junta directiva, hasta poder reembolsarlo con cheque.

Asociación Francesa de Beneficencia

Cédula jurídica: 3-002-174041

francaisedebienfaisance@gmail.com

AFB

Solidarité entre Français
Céd. 3-002-174041

- 2- Al registrar la nueva firma del tesorero, se cambió también por la firma de “**cualquiera de dos de los tres miembros autorizados**” a firmar cheques: presidente, vicepresidente, tesorero. Eso en el fin de protegernos en caso de la ausencia de uno de los tres miembros.
- 3- También logramos autorizar en el banco las transferencias electrónicas, igual mancomunadas con dos de tres firmas, desde el sistema del banco, lo que nos va a facilitar mucho para las ayudas económicas.
- 4- Por fin, este mes logramos aportar un número de celular que facilitará a las personas, donar o participar, pagando por sistema SINPE MOVIL. Este sistema solo se creó para poder recibir dineros, no para transferir.

A nivel contable:

- 1- Revisando el estado de la asociación con el Ministerio de Hacienda, nos dimos cuenta de que la asociación no tenía presentados las declaraciones de Renta. Se decidió cambiar al contador ya que no fuimos satisfechos con el trabajo de la precedente. El nuevo contador quien nos puso al día actualmente con hacienda y nos llena los cierres cuatrimestrales es el señor Luis Carlos Araya.
- 2- Se actualizó y mejoró el formato de registro en el que se guarda cada movimiento de dinero.
- 3- Se nos confirmó que la asociación es exenta del IVA.

Caso de la tumba en el cementerio nacional:

- 1- Se repara la tumba que se está despegando por los lados, se supone que al ser color negro el calor actúa sobre los pegamentos.
- 2- Se paga al abogado para que investigue y solucione el problema que nos encontramos sobre la posesión de la tumba francesa. Resulta que la SOCIETE FRANCAISE DE BIENFAISANCE, nacida en 1895, cumplió sus 100 años de vida en 1995. Era la propietaria de la tumba francesa por la que se había pagado un monto de concesión. El 1995 la junta directiva creó la nueva sociedad cambiando su nombre al español, ASOCIACION FRANCESA DE BENEFICENCIA. En este cambio por desgracia la tumba no fue transferida automáticamente a la nueva asociación. De allí el problema de posesión. Debemos demostrar que somos los mismos propietarios anteriores. Se encargó al abogado, sin obtener resultados a pesar de cuantiosos honorarios, por lo que el problema sigue sin resolver.
- 3- A pesar del inconveniente de propiedad, se sigue pagando por el mantenimiento y los arreglos necesarios de la tumba.
- 4- Por lo del caso del señor Pietzermuk que queríamos traspasar a la tumba francesa, fue imposible al no encontrar familiar para firma la exhumación del cuerpo en el cementerio Rio Azul. Por lo que se decidió pagar por otros 5 años de mantenimiento del cuerpo en dicho cementerio, con la esperanza de encontrar algún familiar.

Canastas navideñas 2022:

- 1- Se determinó la cantidad de personas para las canastas anuales navideñas. El total de las canastas fue de 12 personas. Todas las personas con nivel económico muy bajo. Se trató de componer una

Asociación Francesa de Beneficencia

Cédula jurídica: 3-002-174041

francaisedebienfaisance@gmail.com



Solidarité entre Français
Céd. 3-002-174041

canasta agradable (que incluía: cesta, sartén, almohada, toallas de cocina, santa de adorno, chocolates, galletas, aceite de oliva, aceitunas, vino tinto, mermeladas, café, pandoro, paté).

- 2- Los diferentes miembros de la junta directiva los distribuyeron
- 3- Costo total de las canastas **543.185,22 colones**

Ayudas a personas necesitadas:

- 1- Persona joven con hija de 4 años, vive en Guanacaste, se le ayuda una primera vez con el monto de **140.000** colones correspondiente al alquiler de dos meses y utensilios de escuela por el monto de **18.000** colones. Esta señora no tiene recursos económicos, y debe de legalizarse en el país. Se le ayuda una segunda con el monto de un mes de alquiler de **80.000** colones y la compra de un celular por **39.900** colones para poder comunicarse por WhatsApp con su madre en Francia, y una ropa usada para ella. Total de la ayuda en el año **277.900 colones**.
- 2- Persona con esposa muy enferma de cáncer que vive por Limón y que el único medio posible para trasladarse a la ciudad para los tratamientos es por avioneta. Se ayuda con la suma de **330.000 colones**. Luego se vuelve a ayudar en su campaña de recaudación de fondos con un monto de **200.000 colones**. Total ayuda para esa persona **530.000 colones**.
- 3- Ayuda para clases verdes del Liceo Franco Costarricense. Las clases verdes no son contempladas en las becas dadas por Francia, por lo que complica a las personas de pocos recursos, becadas en educación por Francia. Ayuda por **365,38 dólares**
- 4- Segunda ayuda de clases verdes por un monto de 280.000 colones, solo que las clases se cancelaron y el liceo nos hizo la devolución del dinero.
- 5- Pago de un tiquete de avión a Francia para un señor de Guanacaste casi ciego, que necesitaba atención médica urgente y no estaba regularizado en Costa Rica. Persona de tercera edad con condiciones muy pobres. Se pago a la agencia un monto de **1031,19** dólares, y también un transfer con acompañamiento hacia el aeropuerto, por un monto de **98,50** dólares. Total de ayuda para esa persona **1.129,69 dólares**
- 6- Pago de consulta médica para una pareja con dolores físicos por un monto de **131.041 colones**.
- 7- Asesoramiento para becas en las universidades francesas.
- 8- Ayuda médica para problemas oftalmólogos. Visita 67.112,99 colones, anteojos y gotas por 54.052 colones. Total de ayuda para esa persona **121.164,99 colones**.
- 9- Ayuda psicológica a una niña de 4 años, y su madre de bajos recursos. Se decide por pagar 2 sesiones a la madre y 4 a la niña. De momento se pagó las 2 de la madre y 3 de la niña, quedando una sesión para la niña en noviembre. Se pagaron para la madre 35.000 colones en cada sesión. Para la niña la primera sesión en 60.000 colones y las 2 siguientes en 50.000 colones cada una. Total de la ayuda para madre e hija **230.000 colones**.
- 10- Ayuda para pagar clases obligatorias de natación en liceo Franco costarricense. Se completa la necesidad de pago de la persona por un monto de **90.175 colones**.

TOTAL CANASTAS Y AYUDAS EN COLONES: **1.923.466,21** (cambio medio de 550 en el año = 3.497 dólares)

TOTAL AYUDAS EN DOLARES: **1.495,07**

Asociación Francesa de Beneficencia

Cédula jurídica: 3-002-174041

franaisedebienfaisance@gmail.com



Donación OLES desde Francia:

Se llenó los formularios para pedir colaboración a Francia a través del sistema de OLES. Francia nos autorizó una donación de 6.000 euros, o sea un monto de **6.531,68** que entró directamente a la cuenta en dólares de la Beneficencia.

Preparativos para evento de recaudación 2023.

Dentro de los requisitos para la demanda de ayuda de OLES, la asociación necesita realizar por lo menos un evento de recaudación de fondo al año. Para este año 2023 se prepara una cena con show de tango, contando del exilio en Paris de dos cantantes argentinas, en el restaurante DOMA, en bario Escalante, para el 26 de octubre.

Agradezco de nuevo por su presencia y su tiempo, y quedo abierta para cualquier pregunta.

Muchísimas gracias,

Fanny STERNER
Presidenta AFBCR

Asociación Francesa de Beneficencia

Cédula jurídica: 3-002-174041

franaisedebienfaisance@gmail.com